

Москва, Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина:

1) собр. Румянцева (ф. 256), № 97; конец XVII в. (после 1688 г.);

2) собр. Пискарева (ф. 228), № 170; 1702 г.;

3) ф. 218, № 753; конец XVII—начало XVIII в.;

4) Музейное собр. (ф. 178), № 1256; 1731 г.;

5) Костромская библиотека (ф. 138), № 184; вторая половина XVIII в.  
Ленинград, Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салты-

кова-Щедрина:

1) F.IV.574; 60-е годы XVII в.; список с корректорской правкой.

2) F.IV.94; конец XVII в.;

3) F.IV.169; конец XVII в.;

4) F.IV.183; конец XVII в.;

5) F.IV.145; конец XVII в.;

6) Собр. Тиханова, № 601; конец XVII в.

Ленинград, Библиотека Академии наук СССР:

1) шифр 16.12.14; последняя четверть XVII в.;

2) Архангельское собр., С. 133; последняя четверть XVII в.;

3) Архангельское собр., С. 134; последняя четверть XVII в.;

4) Собр. Колобова, № 464; первая половина XVIII в.;

5) Собр. Романченко, № 56; конец XVIII в.; вторая половина Хроники (начиная с имп. Константина, сына Иракия).

Кроме указанных 26 списков перевода Хроники, известны еще 3 списка сокращенного варианта Хроники. Выписки из Хроники встречаются во многих сборниках XVII и XVIII вв. В нескольких списках известна небольшая повесть «О премудрых делах Лва царя премудрого», составленная из содержащихся в Хронике Псевдо-Дорофея преданий о византийском императоре Льве VI Мудром. В 1701 г. был сделан список перевода Хроники для митрополита ростовского Димитрия, который использовал ее при составлении своего «Летописца». Большое распространение получило в русской письменности также пророчество о Константинополе.<sup>49</sup>

Следует уточнить одну атрибуцию, принятую в нашей литературе. А. И. Соболевский, а вслед за ним и Ю. А. Яворский считают, что в конце XVII в. перевод Хроники Псевдо-Дорофея был пересмотрен и переделан справщиком Печатного двора, чудовским монахом Евфимием.<sup>50</sup> Однако анализ рукописи, указанной А. И. Соболевским (ЦГАДА, ф. 181, оп. 6, № 579/1081), показал, что Евфимий не переделал Хронику Псевдо-Дорофея, а перевел на русский язык другую новогреческую хронику — Хронику Матвея Кигалы.

Кроме русского перевода хроник Псевдо-Дорофея и Кигалы, известны еще переводы этих хроник на румынский язык.<sup>51</sup> В Ленинградском отделении Института народов Азии и Африки АН СССР хранятся 2 арабско-христианские рукописи, также содержащие переводы хроник Псевдо-Дорофея и Кигалы.<sup>52</sup> Хроника Псевдо-Дорофея была переведена на арабский язык патриархом антиохийским Макарием во время его пребывания в России в 1667 г. (возможно, с того же самого оригинала, с которого переводил и Арсений Грек, так как Макарий сообщает в предисловии

<sup>49</sup> Об этом пророчестве в русской литературе см.: С. А. Белокуров. Арсений Суханов, ч. II, стр. LXXII—LXXIV; А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси..., стр. 361—362.

<sup>50</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси..., стр. 359; Ю. А. Яворский. Византийские сказания о Льве Премудром..., стр. 62.

<sup>51</sup> D. Russo. Cronica dela 1570..., pp. 91—100.

<sup>52</sup> А. И. Михайлова. Лицевая арабская рукопись перевода греческого хронографа XVII в. (принята к печати в «Палестинский сборник», т. 15).